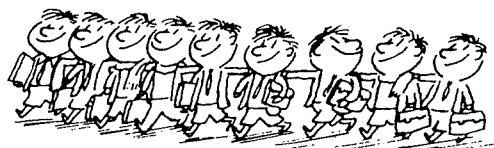


Sempé / Goscinny

Cinq contes du Petit Nicolas



annoté par H. Kubokawa

SANSHUSHA

Table des matières

<i>La lettre</i>	1
<i>La valeur de l'argent</i>	10
<i>On a fait le marché avec Papa</i>	18
<i>Les chaises</i>	26
<i>La lampe de poche</i>	34
Notes	43

まえがき

この教科書は Goscinnny のテキストに Sempé が画をつけた《Joachim a des ennuis》(Denoël 1964) から 5 篇を選び、注をつけたものです。

René Goscinnny は 1926 年パリに生まれ、幼少時代はアルゼンチンのブエノス・アイレスですごしています。パリに戻っていろいろな職を転々としてからジャーナリストの世界に入り、漫画家 Uderzo との合作《Astérix》「アステリクス」ものを *pilote* 紙に出し始めて有名になりました。1977 年、心臓の検査を受けているときに心臓発作で急死しました。

Jean-Jacques Sempé は 1932 年、ボルドーで生まれ、子供の頃はいたずら好きでよく叱られたということです。笑いに一生をささげようと決心して、*Paris-Match* 「パリマッチ」、*L'Express* 「レクスプレス」等の雑誌に漫画をかき始めました。1954 年から Goscinnny と始めた《Nicolas》「ニコラ」ものもよく読まれています。

この本のなかには、普通のフランスの家庭で親子・夫婦やまた友達同士が話す、いくらかくだけたフランス語の話し言葉が出て来ます。以下にすこしまとめておきましょう。

I. 否定

ne... pas の ne が (すべてではありませんが) よく落ちています。

C'était *pas* juste. (ce *n'était pas* juste) p. 3・7

ne... plus, ne... que など *plus, que* だけになりますから注意を要します。

t'avais *qu'à* faire... (tu *n'avais qu'à* faire)

(tu はくだけた会話では母音の前で *t'* となる。cf. T'es un radin. p. 13・7)

II. 倒置なしの疑問

倒置をせずイントネーションによる疑問文がよく出て来ます。

Tu veux une claque... ? (p. 3・15)

On t'a donné ça... ? (p. 16・12)

III. 断続文

名詞が文頭または文末に置かれ、それを受ける代名詞が文中にある《切れている文》がよく登場します。

J'en ai déjà un, *jeu de l'oie*. (=J'ai déjà un jeu de l'oie.
p. 2・11-12)

Qu'est-ce que tu vas *lui* dire, à ce vieux *Moucheboume*?
(=Qu'est-ce que tu vas dire à ce vieux Mouchebourn? p.
4・12-13)

le sien je vais l'échanger (=je vais échanger le sien. p.
4・16-17)

IV. on

on は nous の代りに使われるが, nous, on...のように両方出る場合もあります。

on ne t'a pas demandé ton avis. (p. 3・5-6 他)

C'est que, nous, les hommes, on ne se laisse pas rouler.
(p. 19・16-17)

V. 反語(皮肉)

雨が降っているのに「いいお天気ですね」と言ったり, 嫌いなのに「すばらしい」と言ったりします。そのまま, まともにとるとおかしいことになります。

J'aime bien quand tu me dis ça. (p. 18・5)

J'ai lâché le filet à provisions, qui est tombé par terre.
C'était gagné, (p. 23・29-p. 24・2)

Bravo! je vous félicite! Vous devriez déjà être de retour et vous êtes en train de vous disputer. (p. 29・15-17)

félicifation! Joli vacarme! (p. 32・28-29)

Ce ne sont que galopades... cris, ... *Magnifique* ! Vos parents pourront être *fiers* de vous. (p. 33・1-4)

VI. 語彙

1. よい評価を示す語

chouette 「いい, すてきな」 (p. 10・20, 19・8)

chic 「いいぞ, しめしめ」 (p. 19・1)

terrible 「すごい」 (p. 4・18, 5・26)

rigolo 「おもしろい」 (p. 2・28)

2. 強度・数量の副詞

des tas de 「たくさん」 (p. 11・12, 15・8)

tout plein de 「たくさん」 (p. 23・20)

drôlement 「すごく」 (p. 1・1, 3・2-3, 9・7-8)

comme tout 「とっても」. 形容詞のあとで. *ex. facile comme tout*. (p. 20・15, 22・8, 33・8)

3. 幼児語

同音のくりかえしが特徴的.

chouchou 「お気に入り」 (p. 12・6)

Tata 「伯母さん」 (p. 12・10)

Mémé 「おばあちゃん」 (p. 1・7)

4. 擬音

cruish 「ベチャッ, グチャッ」 (p. 24・4)

La lettre

Je suis drôlement inquiet pour Papa, parce qu'il n'a plus de mémoire du tout.

L'autre soir, le facteur est venu apporter un grand paquet pour moi, et j'étais très content parce que j'aime bien quand le facteur apporte des paquets pour moi, et c'est toujours des cadeaux que m'envoie Mémé, qui est la maman de ma Maman, et Papa dit qu'on n'a pas idée de gâter comme ça un enfant, et ça fait des histoires avec Maman, mais là il n'y a pas eu d'histoires et Papa était très content parce que le paquet n'était pas de Mémé, mais de M. Moucheboume, qui est le patron de Papa. C'était un jeu de l'oie — j'en ai déjà un — et il y avait une lettre dedans pour moi :

« A mon cher petit Nicolas, qui a un papa si travailleur.

« Roger Moucheboume. »

— En voilà une idée ! a dit Maman.

— C'est parce que l'autre jour, je lui ai rendu un service personnel, a expliqué Papa. Je suis allé faire la queue à la gare, pour lui prendre des places pour partir en voyage. Je trouve que

d'avoir envoyé ce cadeau à Nicolas est une idée charmante.

— Une augmentation aurait été une idée encore plus charmante, a dit Maman.

— Bravo, bravo ! a dit Papa. Voilà le genre de remarques à faire devant le petit. Eh bien, que suggères-tu ? Que Nicolas renvoie le cadeau à Moucheboume en lui disant qu'il préfère une augmentation pour son papa ?

— Oh ! non, j'ai dit.

Parce que c'est vrai : même si j'en ai déjà un, jeu de l'oie, l'autre je pourrai l'échanger à l'école avec un copain pour quelque chose de mieux.

— Oh ! a dit Maman, après tout, si tu es content que l'on gâte ton fils, moi je ne dis plus rien.

Papa a regardé le plafond en faisant « non » avec la tête et en serrant la bouche, et puis après il m'a dit que je devrais remercier M. Moucheboume par téléphone.

— Non, a dit Maman. Ce qui se fait dans ces cas-là, c'est écrire une petite lettre.

— Tu as raison, a dit Papa. Une lettre, c'est préférable.

— Moi, j'aime mieux téléphoner, j'ai dit.

Parce que c'est vrai, écrire, c'est embêtant, mais téléphoner c'est rigolo, et à la maison on ne me laisse jamais téléphoner, sauf quand

c'est Mémé qui appelle et qui veut que je vienne lui faire des baisers. Elle aime drôlement ça, Mémé, que je lui fasse des baisers par le téléphone.

— Toi, m'a dit Papa, on ne t'a pas demandé ton avis. Si on te dit d'écrire, tu écriras !

Alors là, c'était pas juste ! Et j'ai dit que je n'avais pas envie d'écrire, et que si on ne me laissait pas téléphoner je n'en voulais pas, de ce sale jeu de l'oie, que de toute façon j'en avais déjà un qui était très bien et que si c'était comme ça, je préférerais que M. Moucheboume donne une augmentation à Papa. C'est vrai, quoi, à la fin, non mais sans blague !



— Tu veux une claque et aller te coucher sans dîner ? a crié Papa.

Alors, je me suis mis à pleurer, Papa a demandé ce qu'il avait fait pour mériter ça et Maman a dit que si on n'avait pas un peu de calme, c'est elle qui irait se coucher sans dîner, et qu'on se débrouillerait sans elle.

Notes

La lettre

- 1 1 **drôlement**: ここでは「奇妙に」ではなく「すごく」,
「とても」(très)という強意の副詞.
- 2 **il n'a plus de mémoire du tout**: ne... plus... du
tout 「もはやぜんぜん…でない」 ne... pas du tout 「ぜ
んぜん…でない」の pas が plus になった形.
- 5 **J'aime bien quand...**: ex. J'aime bien quand c'est
Noël. cf. J'aime bien lorsque revient l'été. cf. 18・5
- 7 **Mémé**: 「おばあちゃん」 cf. grand-mère 「祖母」
- 8 **on n'a pas idée de** + 不定法: Ce n'est pas quelque
chose à faire. 「…するなんて思いもよらない, そんな
ことするもんじゃない」
- 9-10 **fait des histoires avec**: faire des problèmes, provo-
quer des disputes 「ごたごた, 騒ぎをおこす」
- 12 **le paquet n'était pas de Mémé**: ex. Cette lettre n'est
pas de Michel, 「この手紙はミシェルからのものでは
ない」
- 14 **un jeu de l'oie**: 「鴉鳥ゲーム」(すごろく的一种). こ
のゲームは16世紀末からフランスで行なわれていた
と言われるが, はっきりした起源はわかっていない.
恐らくドイツから来たものだろうとされている. ルイ
14世やナポレオンもやったという記述がある.
大きさはいろいろあるが, 渦巻が描かれ, 1から63ま
で柵目があることは皆同じである. このゲームは人生
になぞらえてできていて, 63歳まで達すると, あとは
もう怖いものなしという意味がこめられている.
ゲームには2つのさいころと, 罰金を払うためのコイ
ン, それにめいめいの駒を必要とする. (58頁参照)
- 15 **dedans**: dans le paquet.
- 19 **En voilà une idée**: Quelle idée!, C'est bizarre! 「な
んてこと考えるの! 変なこと考えるわね!」

- 2 5 **bravo**: 「けっこうなことだね」これに続く *voilà le genre de remarques à faire devant le petit* も反語.
- 7 **suggères-tu**: *suggérer* の発音は [sygzere] だが, くだけると [syzere] となる.
- 7-9 **Que Nicolas renvoie...?**: これは *Tu suggères que...?* と前にかかり, *renvoie* は *renvoyer* の接続法現在形.
- 11 **même si**: 「たとえ…としても」
- 11-12 **J'en ai déjà un, jeu de l'oie**: 書きことばでは *j'ai déjà un jeu de l'oie*. となるところを, 話しことばでは先に代名詞(ここでは *en*)を出しておいて, 名詞を後に置くことがある. 逆に名詞が前のこともある. → p. ii III. 断続文
- 13-14 **quelque chose de mieux**: 代名詞と形容詞の間には *de* を入れる. *ex. Il n'y a rien de nouveau*. 「新しいものは何もない」
- 15 **après tout**: 「けっきょく」
- 15-16 **si tu es content que l'on gâte...**: *gâte* は *gâter* の接続法現在形.
- 16-17 **je ne dis plus rien**: *ne... plus rien* 「もはや何も…しない」
- 18-19 **en faisant <non> avec la tête**: 頭を左右にふる動作. *faisant* [fzã]
- 19 **en serrant la bouche**: *serrer la bouche pour se retenir de faire la dispute (de se quereller) avec sa femme*. 「齒を喰いしばる」(怒りをおさえる)
- 19-20 **et puis après**: *ensuite* のくだけた言い方.
- 28 **rigolo**: 「おもしろい」*amusant*.
- 3 1 **c'est Mémé qui appelle**: *C'est Mémé qui appelle* は *Mémé appelle* を *C'est... qui* で強調した文.
- 5-6 **on ne t'a pas demandé ton avis**: 「お前の意見なんか聞いていない」, つまり *tais-toi, ferme-la*. 「だまれ」
- 6 **tu écriras**: 2 人称の単純未来形は命令の意味を持つ. *ex. Tu m'aideras à porter cette valise*. この荷物持つ